

La Rumantschia en la vita d'ina Rumena

Magdalena Popescu-Marin fa bilantscha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La Fundaziun ch per la collavuraziun federala (www.chstiftung.ch, Soloturn) ha gist arranschà sia occurrenza da litteratura «4 + 1 translatar», e quai per la segunda giada a Cuira. Igl è «reussi als organisaturs da tscheriner ina lingua ospitanta che va tematicamain fitg bain a prà cun il chantun Grischun (...).** I dat effectivamain strengas relaziuns litteraras, surtut tranter la Rumantschia e la Rumena.» Quai scriva cuss. gov. Martin Jäger en la brochura da la fundaziun davart l'occurrenza. Jäger, Sandra Maisen (Fundaziun ch), il cusseglier da citad Patrick Degiacomi e lura l'ambassador da la Rumena (passa 20 milliuns olmas) han avert «4 + 1 translatar» en ina sala pitschna dal teater da la chapitala retica. Lur ha il romanist Marco Baschera (Universitad da Turitg), commember dal cussegl da la fundaziun, surdà il premi da traducziun per las lavurs da matura a trais giuvnas, duas da Cuira ed ina da Köniz/BE. En sia laudatio ha Baschera stigmatizà la prioritad che la globalisaziun d'oz dettia a l'effizienz da l'englais sco lingua unica. El ha punctuà che la traducziun respectia percenter l'atgnadad dal text original ed amplifitgeschia el cun elavurar ina segunda versiun, ina versiun creativa.

Dus cudeschs bilings resch novs L'emprim trimester da 2017 ha manà la publicaziun da dus cudeschs bilings cun mintgamai ina versiun rumantscha. Tar la Chasa editura rumantscha (Cuira) è cumparida la segunda ediziun bilingua da «Sco scha nügla nu füss» da Rut Plouda (1). Tar l'Editura universitara (Bucuresti) è cumparà «Il mund romontsch en mia veta» da Magdalena Popescu-Marin (2). En ina sala da la Klibühni (Cuira) ha il mediatour cultural Chasper Pult preschentà las ovras da domaduas auturas. El ha scrit l'epilog da



Chasper Pult preschenta las ovras da las duas scripturas Magdalena Popescu-Marin e Rut Plouda.

FOTO TH. GSTÖHL

«Sco scha nügla nu füss»: «Rut Plouda ans muossa co cha cun rumagliar pudesan nus umans forsa digerir meglider quai chi fa mal» (pp. 104 e 106). Popescu-Marin (*1933) rapporta dals passa quaranta onns ch'ella haja deditgà al rumantsch. Ella ha translata en rumen e publictà duas antologias d'ovras rumantschas e survegni 2004 in premi da la Pro Helvetia per traducziuns. Tgi che legia sia versiun rumantscha a sanestra (lectorat Astrid e Giusep Capaul-Caduff) e prova da chapir l'original rumen a dretga fa per senn ch'i sa tracta da dus linguatgs parentads. La sumeglientscha n'è betg uschè evidenta sco per exempel cun il catalan; ma già l'emprima frasa rumena ha ina savur latina: «Cine ha absol-

vit o facultate de filologie poate avea de la cursul de romanistica o idee vaga despre retoromana.» Gea, «o idee vaga» (p. 7), «ina fleivla idea» (p. 6).

Regionalissem surfatg ed il senn dal temp

L'autura scriva: «La separaziun geografica ni religiosa astgan ins indicar sco rashun da gronda disfidonza spiritala e dominonta egl'esser romontsch (...). Generalmeins manifesteschan communitads etnicas minoritaras in ferm giavisch dad esser unidas (...) per saver survivor (...). L'unitad romontscha semantifestescha mo localmeins – e gnanc leu adina (...). Plitost prefereschans ins il tudestg ch'acceptar in auter idiom romontsch pli

grond (...). Jeu sun loscha da mes antenats che han acceptau el 19avel tschentaner igl idiom da Bucuresti sco lungatg da scartira (...). Pli tard han era ils habitonts dalla Transilvania fatg il medem. Ma cons scribents romontschs acceptassen ina midada da lur idiom scret el senn ni en favur dall'unitad romontscha? Gnanc in lungatg unificau, sco il rumantsch grischun, vegn acceptaus da tuts» (pp. 194 e 196). Ma la fin da la Scuntrada rumantscha 2000 en in gaud da Puntraschna ha mussà a Popescu-Marin ch'ina part da la Rumantschia deplorescha lezza situaziun: «Jeu sai buc emblidar il plaid dil president da la LR, Jost Falett (...) che ha giavischau respect e toleranza. E suenter ei suandau enzategi ch'ei buc usitau tier

nus. Propi zatgei bi e human. Ina plevenessa protestanta ed in pader catolic han celebrau ensemen in cult divin che terminava culs plaid: 'Segner, lai capir nus il senn dil temps e porta nus viers la verdad!' Els han supplicau il bien Diu era per romontsch.» En ils prim onns da noss tschientaner ha docent gimnasial Jost Falett (*1945) instrui ina giuventetgna che derivava da pliras valladas, e quai s'enclegia era per rumantsch grischun. Tgi che chapescha «il sem dil temps» sa che lezza coinea è ina part da «la verdad».

Nossa amia en l'Europa da l'ost

Dentant sa sviluppa la societad civila rumena a moda e maniera positiva. Il pievel na sa lascha betg pli plaschair tut da la classa politica. Popescu-Marin da sia vart descriuva ina societad rumantscha cun il cor avert. Ses register da nums menziuna in mantun personalitads rumantschas, dad A (Arquint, Jachen Curdin) a W (Widmer, Ambros). Sin la cuverta dal cudesch pon ins leger ina rumenziun eloquenta da Giusep Capaul (*1937) en domadus linguatgs: L'autura haja «fatg l'interpreta ed ambassadura denter la Rumena ed il Grischun romontsch (...). Cun surdar il Premi dil Grischun 1999 ha la regenza renconuschiu uffizialmeins siu engaschi extraordinari sco translatura ed en favur da lungatg e cultura romontscha en Rumena (...). Bia e bi eisi stau e presentau in stil personal e simpatic.» Magdalena Popescu-Marin è davairas in'amia sincera e persuadida da la Rumantschia en in pajais per 83,5% latin da l'Europa da l'ost.

1. Rut Plouda, *Sco scha nügla nu füss / Wie wenn nichts wäre. Cuira (Chasa Editura Rumantscha, ISBN 978-3-03845-046-7) 2017.*
2. Magdalena Popescu-Marin, *Il mund romontsch en mia veta / Lumea romansa în viața mea. Bucuresti (Editura Universitara, www.editurauniversitara.ro, ISBN 978-606-28-0520-3) 2017.*

Persvader che la lavur è fitg multifara

Hotelleriesuisse Grischun: Acziun «per plaschair disturbar»

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ **Per in di avran 15 hotels da noss chantun lur portas per la publicitad. Vegl e giuven han quel di chaschun da guardar a directurs, cuschiniers, cameriers e mattas da chombras sur ils givels. Cun quella acziun vulan ils hoteliers persvader tuts che la lavur en in hotel è multifara ed interessanta.** En il Grischun è la gastronomia ina da las pitgas fermas da l'economia e dal turissem. Tuttina cumbatta quella bransch adina puspè per ses maletg e quai cunzunt er tar la populaziun indigena. Vitiers vegn che blers renfatschan ch'il personal saja betg uschè gentil sco per exempel en ils hotels en l'Austria ed en il Tirol dal sid. Ina autra realitad è che mats e mattas prefereschans da far in auter emprendissadi che da cuschinier ubain da cameriera. Cun l'acziun «per plaschair disturbar» vulan ils hoteliers grischuns mussar a geniturs e lur uffants che la lavur en in hotel è senz'auter multifara e schizunt plain tensiun. Mussar ins vul er che lavur en la gastronomia è bain ina professiun nua ch'igl è pussaivel da vegnir en contact cun blera gliעד, dentant er da far blers plaschairs a vegl e giuven.

Da l'hotel da tschintg stailas fin tar la scola d'hotel

Ils 19 da mars 2017 da las 11.00 fin a las 17.00 avran en Svizra 120 hotels lur portas per la populaziun indigena ed er per lur giasts. *Jürg Domenig*, il mainagestium

da Hotelleriesuisse Grischun, è sa mussà ventiraivel che er 15 hotels grischuns sa participeschans a l'acziun naziunala.

Mintg'onn termineschan en noss chantun 300 mattas e mats lur emprendissadi fatg en in hotel ubain en in restaurant.

Cun l'acziun «per plaschair disturbar» vulan ils iniziants ed ils hoteliers er dar als emprendists ed a las emprendistas ina

plattafurma da vegnir pli manaveil a giasts e visitaders. Ils giuvenils vegnan en ina moda fitg personala a raquintar da lur aventuras en l'hotel ubain en lur emprendissadi. En la gronda part dals 15 hotels che avran dumengia proxima lur portas per ritg e pauper vegnan ils emprendists e las emprendistas ad esser ils protagonisti e las protagonistas per sis uras cun star en il center da l'occurrenza.



In da quels hotels che avr dumengia proxima las portas per mintgin è il Badrutts' Palace a San Murezzan.

MAD

Portas avertas en hotels grischuns

Badrutts' Palace Hotel, San Murezzan
Hotel Schweizerhof, Lai
Ameron Swiss Mountain Hotel, Tavau
Hotel Adula, Fiem-Valdhausa
Nira Alpina, Silvaplana
Hotel Restaurant Lej da Staz, San Murezzan
Signina Hotel, Laax
Hotel Waldhaus, Segl
Hotel da Muntogna Randolins, San Murezzan
Tschuggen Grand Hotel, Arosa
Scola da Turissem e Hotellaria, Passugg
Valbella Inn Resort, Lai
Arosa Kulm Hotel ed Alpin Spa, Arosa
City West Hotel, Cuira
Hotel Guarda Val, Lai